

CURRICULUM VITAE

DADOS PESSOAIS

Nome completo: Vanessa Ribeiro Castagna
E-mail: castagna@unive.it

HABILITAÇÕES ACADÉMICAS

- 2014:** Habilitação científica nacional italiana para professor associado, setor de concurso 10/E1, SSD L-LIN/09 (válida de 07/10/2014 a 07/10/2020).
- 2006** Doutorado em Estudos Ibéricos e Anglo-Americanos, Università Ca' Foscari Venezia. Tese final sobre *Cabral do Nascimento tradutor literário*.
- 1998** Licenciatura quadrienal em Línguas e Literaturas Estrangeiras, Università Ca' Foscari Venezia, nota final de 110/110 com louvor (línguas: português e espanhol). Tese sobre *Andanças Portuguesas de Don Juan na Literatura Contemporânea: David Mourão-Ferreira, Almeida Faria, Helder Macedo*.

BOLSAS DE ESTUDO

- Janeiro-dezembro 2009** bolsa de investigação da Região Véneto/FSE/Departamento de Ciências da Linguagem, Università Ca' Foscari Venezia. Âmbito da investigação: *Problemas de comunicação intercultural entre operadores económicos, turísticos, científicos vénetos e operadores latino-americanos*.
- Novembro 2002-outubro 2005** bolsa de estudo de doutoramento, Departamento de Estudos Ibéricos e Anglo-americanos, Università Ca' Foscari Venezia.
- Julho 1995** bolsa de estudo do Instituto Camões para a frequência do curso de verão em tradução da Universidade de Lisboa.

CURSOS E SEMINÁRIOS DE ESPECIALIZAÇÃO

- 05/10-23/12/2012** sessão de formação de formadores para a intercompreensão na plataforma Galapro (www.galapro.eu/sessions), coordenada por Maria Helena de Araújo e Sá, da Universidade de Aveiro, e por Jean-Pierre Chavagne, da Universidade Lumière Lyon 2 (França).
- 14-17/07/2009** curso de 20 horas sobre "Léxico, dicionários e ensino", Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.
- 11/02-20/06/2008** curso de formação a distância (6ECTS) sobre *Literatura Dramática Portuguesa Contemporânea* (Instituto Camões – Universidade de Lisboa), com avaliação final A (numa escala de A a F).
- 23/10/2006-17/03/2007** curso de formação a distância (6ECTS) sobre Ensino e Aprendizagem do Português Europeu L2 (Instituto Camões – Universidade de Lisboa), com avaliação final A (numa escala de A a D).
- 11-13/12/2003** CIT 2003 (2ª Conferência Internacional de Terminologia), Faculdade de

Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

26-28/09/2003 *Giornate sulla traduzione letteraria*, Faculdade de Letras e Filosofia da Universidade de Urbino.

Luglio 1995 curso de tradução, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

INVESTIGAÇÃO

Desde 01/09/2017: investigadora universitária a tempo determinado (segundo alínea b), Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados, Università Ca' Foscari Venezia.

01/02/2013-31/01/2016: investigadora universitária a tempo determinado (segundo alínea a), Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados, Università Ca' Foscari Venezia. Projeto de investigação: "O português contemporâneo: variedades linguísticas e evolução cultural entre a Europa e o Brasil".

Janeiro-dezembro 2009 bolsa de investigação da Região Véneto/FSE/Departamento de Ciências da Linguagem, Università Ca' Foscari Venezia. Âmbito da investigação: *Problemas de comunicação intercultural entre operadores económicos, turísticos, científicos vénetos e operadores latino-americanos*, parte do projeto *A comunicação intercultural entre o sistema produtivo do Véneto e o resto do mundo*. Resultados acessíveis a partir de: http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a_id=74106.

PROJETOS CIENTÍFICOS PARA O ENSINO DAS LÍNGUAS

Desde 2011 Membro do laboratório DICROM para a Didática da InterCompreensão entre línguas Românicas (integrado na rede europeia Redinter), Università Ca' Foscari Venezia: criação de materiais didáticos inovadores para o ensino da intercompreensão (focados no português) e aulas demonstrativas (aula demonstrativa organizada por Marie-Christine Jamet durante a programação da Noite dos investigadores, 23/09/2011; laboratório de abertura do IP FORMICA-FORMaço para a InterCompreensão Aplicada, 27/02/2012; aula-concerto *Mondolatino*, 06/03/2012).

Julho-outubro 2007 Participação no projeto europeu EXPLICS: criação de um caso de estudo *task-oriented* para a aprendizagem do português (nível A/B), Universidade de Pádua. Fases do projeto: criação do caso de estudo nos seus conteúdos gerais e em cada tarefa intermédia; seleção e adaptação dos materiais multumédia; adaptação didática dos materiais; acompanhamento dos técnicos informáticos para a realização do hipertexto. O caso de estudo encontra-se disponível em: <http://www.zess.uni-goettingen.de/explics/cortica/index.html>.

2003-2005 Participação no projeto europeu *eCoLoRe* (eContent Localisation Resources for translation training; <http://ecolore.leeds.ac.uk/>) com a tradução para português de páginas web a introduzir na base de dados do site e materiais promocionais, Centro Linguístico de Ateneu da Universidade de Trieste.

a.a. 2003/2004 Lusitanização de materiais preexistentes, complemento dos conteúdos e acompanhamento dos técnicos informáticos para a realização do site para a autoaprendizagem do português, destinado a estudantes de partida com o programa Erasmus, Centro Linguístico de Ateneu de Pádua (http://claweb.cla.unipd.it/home/bferrini/sito_erasmus/).

CONGRESSOS, CONFERÊNCIAS E SEMINÁRIOS

- 05/11/2018:** “A receção da africanidade lusófona em Portugal no novo milénio”, IV convegno AISPEB (Bolonha, 5-6 de novembro de 2018);
- 12/06/2018:** “Desenvolvimento de competências linguísticas e culturais em alunos de PB através da prática reflexiva da tradução: desafios da literatura infantil), III congresso Internacional “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana” (Roma, Centro Cultural Brasil-Itália da Embaixada do Brasil em Roma, 11-12 de junho de 2018);
- 18/04/2018:** “Il portoghese nell'ambito delle lingue romanze”, Seminari di Lingua e Traduzione Portoghese Cátedra IC Unisalento “Manuel de Oliveira”, Università del Salento (Lecce);
- 17/04/2018:** “Verbi pieni e verbi ausiliari tra lessico e grammatica”, Seminari di Lingua e Traduzione Portoghese Cátedra IC Unisalento “Manuel de Oliveira”, Università del Salento (Lecce);
- 26/10/2017:** “Estereótipo e representação do diálogo entre falantes de PE e PB na literatura lusófona contemporânea”, VI Simelp (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) (Santarém, 24-28 de outubro de 2017);
- 09/06/2017:** “Tempo simples ou tempo composto? Assimetrias entre português e italiano”, II Congresso *O ensino do português brasileiro na universidade italiana – Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)* (Roma, CCBI-Embaixada do Brasil em Roma, 8-9 de junho de 2017);
- 10/05/2017:** “Tempo simples ou tempo composto? Formas sintéticas e analíticas no sistema verbal português”, Università del Salento (Lecce);
- 13/02/2017:** “Estereótipos linguísticos na lusofonia”, VI Simelp (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) (Santarém, 24-28 de outubro de 2017);
- 20/09/2016:** “Sobre as traduções em prosa de Fernando Pessoa”, *Modernità e modernismi nelle lingue e letterature dei paesi lusofoni di epoca moderna e contemporanea*, III convegno AISPEB (Florença, 19-20 de setembro 2016);
- 16/06/2016:** “Preconceito linguístico e ensino do português brasileiro”, I Congresso *O ensino do português brasileiro na universidade italiana – Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)* (Roma, CCBI-Embaixada do Brasil em Roma, 8-9 de junho de 2016);
- 08/06/2016:** “Identità linguistica e lusofonia”, *Quel che resta del testo III: di chi è il dizionario? Il testo tra filologia, egemonia e storia della lingua*, Departamento de Estudos sobre a Ásia e África – Università Ca’ Foscari Venezia;
- 15/01/2016:** “Specificità e varietà nella didattica del portoghese”, giornata di studi *Il portoghese ieri e oggi: prospettive e metodologie*, Universidade de Pisa – Filologia, Letteratura e Linguistica;
- 17/12/2015:** “Traduzir no feminino”, *Diálogos poéticos: traduzir a poesia entre Portugal e Itália – segunda mesa-redonda TRT – Tradutores Reflectem sobre Traduções*, Centro de Estudos Comparatistas – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa;
- 09/10/2015:** “Tradução/traduções: uma perspectiva no estudo das divergências entre PE e PB”, V Simelp (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) (Lecce, 8-11 de outubro de 2015);
- 30/10/2014:** “Opere letterarie e best-seller tra adattamento ortografico e traduzione interlinguistica”, *Giochi di specchi*, II congresso AISPEB (Pisa, 29-31 de outubro de 2014);
- 21/03/2013:** “Presenças luso-brasileiras em Sur”, *Sur em Venecia: Seminário internacional de literatura transatlântica*, Universidade Ca’ Foscari Veneza em colaboração com a Universidade de Múrcia (Espanha);
- 17/12/2012:** “A legitimação editorial da margem como negociação do cânone linguístico”

(contributo), *Seminário Internacional Cãnone, Margem e Periferia nos Espaços de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (Lisboa, 17-18 de dezembro de 2012);

- 10/04/2012** “La fantascienza portoghese o nella periferia dell’impero” (conferência/seminário), Università Ca’ Foscari Venezia, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados;
- 28/04/2011** “Alla scoperta dell’America: scale culturali per risalire il mercato brasiliano” (apresentação cultural e intercultural do Brasile), POLINS – Polo Innovazione Strategica, Polo Universitário de Portogruaro/Università Ca’ Foscari Venezia;
- 06/05/2010** “Antologias de contos estrangeiros em Portugal nos anos 40 e 50 do século XX”, *6th Conference on Translation Studies*, Universidade Católica de Lisboa (Lisboa, 6-7 de maio de 2010);
- 14/08/2009** “Tradução e censura”, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil;
- 11/02/2009** “La lingua portoghese: identità e ibridismo”, associação cultural Europa Amica de Veneza;
- 30/05/2008** “Nodi traduttivi: alcune riflessioni a margine”, *A Língua em mil pedaços repartida. Giornata di confronto sulla divulgazione della letteratura lusofona in Italia*, Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras da Universidade de Pisa;
- 27/07/2006** “Il giallo interiore di Rubens Figueiredo”, *XXXVI Congresso do Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana* (Génova, 26/6-1/7/2006);
- 25/05/2006** “Traduções e interdizões: experiências portogheses de um autor (in)visível”, Master em Tradução Literária e Edição dos Textos, Universidade de Siena;

Participação em comissões científicas de congressos:

- Simpósio AT142 do SIMELP VII (Porto de Galinhas, 20-24 de agosto de 2019): *Experiências de tradução italiano/português: estratégias e procedimentos* (com Carla Faria e Salvador Pippa);
- Simpósio 70 do SIMELP VI - *A união na diversidade* (Santarém, 24-28 de outubro de 2017): *Convergências e Divergências entre as múltiplas variedades do português: da linguística textual à pragmática, passando pelo discurso* (com Carla Faria);
- Simpósio 08 do SIMELP V (Lecce, 8-11 de outubro de 2015), *Língua portuguesa: convergências, divergências e influências* (com Barbara Gori).

Participação em comissões organizadoras de congressos e workshops internacionais

- *Identità in transito: l’altro nella cultura e letteratura brasiliana*, Università Ca’ Foscari Venezia, 28 de novembro de 2018;
- *V Congresso Internacional sobre estudos de género em contexto lusófono e italiano*, Lisboa, 23-25 de novembro de 2018;
- *Zeus Tour*, Génova-Pisa-Veneza, 16-17-18 de maio de 2018;
- *IV Congresso Internacional sobre estudos de género em contexto lusófono e italiano*, Viterbo, 23-25 de novembro de 2017;
- *Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino*, Università Ca’ Foscari Venezia/DSLCC, 13-14 de fevereiro de 2017;
- *III Jornada Internacional em Estudos de Género. O feminino no contexto italiano e em língua portuguesa*, Lisboa, 21-23 de novembro de 2016;
- *Scritture in transito: voci lusofone in Italia*, Ca’ Foscari, 15 de outubro de 2014;
- *De-scribing the crisis. Narratives of Europe’s present*, Università Ca’ Foscari Venezia, 30-31

- de janeiro de 2014;
- *Ideational and Imaging Labour: Power and Collective Entities*, Università Ca' Foscari Venezia, 2-3 de outubro de 2013.

ENSINO

Docência

- a.a. 2018/2019** Titular da cadeira de Linguística Portuguesa, Língua Portuguesa e Brasileira 3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia;
- a.a. 2017/2018** Titular da cadeira de Língua Portuguesa e Brasileira 1-3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia; docência no curso de alta formação COMINT (Comunicazione interculturale negli scambi economici, turistici e accademici), módulo focado na área Brasil/América Latina, de 9 a 22/10/2017;
- a.a. 2016/2017** Titular da cadeira de Língua Portuguesa e Brasileira 1-3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia; docência no curso de alta formação COMINT (Comunicazione interculturale negli scambi economici, turistici e accademici), módulo focado na área Brasil/América Latina, de 13 a 26/03/2017;
- a.a. 2015/2016** Titular da cadeira de Língua Portuguesa e Brasileira 1-3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia;
- a.a. 2014/2015** Titular da cadeira de Língua Portuguesa e Brasileira 1-3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia; docência no âmbito do TFA_AF46 (formação de professores de PLE) de Ensino da língua e da microlíngua portuguesa (incluindo atividades de Laboratório); docência no curso de alta formação COMINT (Comunicazione interculturale negli scambi economici, turistici e accademici), módulo focado na área Brasil/América Latina de 17 de novembro de 2014 a 31 de janeiro de 2015;
- a.a. 2013/2014** Titular da cadeira de Língua Portuguesa e Brasileira 1-3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia (licença de parto de 03/02/2014 a 06/09/2014); docência no curso de alta formação COMINT (Comunicazione interculturale negli scambi economici, turistici e accademici), módulo focado na área Brasil/América Latina de 18 de novembro a 24 de dezembro de 2013;
- a.a. 2012/2013** Titular da cadeira de Língua Portuguesa e Brasileira 1-2-3 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia; suplente de Língua Portuguesa 2, Departamento de Estudos Humanísticos da Universidade de Pavia; docência no curso de alta formação COMINT (Comunicazione interculturale negli scambi economici, turistici e accademici), módulo focado na área Brasil/América Latina de 10 a 23 de junho de 2013;
- a.a. 2011/2012** Contratos para o ensino de Língua Portuguesa e Brasileira 1 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Departamento de Estudos Linguísticos e Culturais Comparados da Università Ca' Foscari Venezia;
- a.a. 2008/09-2010/11** Contratos para o ensino de Língua Portuguesa e Brasileira 1 e Língua Portuguesa e Brasileira – Língua e Tradução, Faculdade de Línguas e Literaturas Estrangeiras;

a.a. 2006/07 Contratos para o ensino de Tradução do Italiano para o Português 1, Tradução do Italiano para o Português 2 e Tradução do Italiano para o Português 3, SSLMIT da Universidade de Trieste;

Junho-julho 2006 Curso básico intensivo de língua portuguesa para alunos de partida ao abrigo do programa Erasmus, Centro Linguístico de Ateneu da Universidade de Pádua;

a.a. 2005/06 Contratos para o ensino de Língua Portuguesa 1-2-3 e Tradução do Italiano para o Português 1-2-3, SSLMIT da Universidade de Trieste;

Maio-junho 2005 Curso de Português geral – nível B1, com a preparação de material multimédia para a autoaprendizagem em área reservada, Universidade de Pavia;

a.a. 2004/05 Contratos para o ensino de Tradução do Italiano para o Português 1-2-3 e de Tradução técnico-científica italiano-português 1, SSLMIT da Universidade de Trieste;

a.a. 2003/04 Contratos para o ensino de Língua e Linguística Portuguesa 2 e de Tradução do Italiano para o Português 1-2-3, SSLMIT da Universidade de Trieste;

a.a. 2001/02- 2002/03 Contratos para o ensino de Língua e Linguística Portuguesa bienal e de Tradução Especializada do Italiano para o Português, SSLMIT da Universidade de Trieste.

Leitorado/colaboração para a didática

a.a. 2005/06-2010/11 Colaboração para a didática da língua portuguesa (atividade de leitorado para a licenciatura e o mestrado e atividades seminariais), Departamento de Estudos Americanos, Ibéricos e Eslavos da Università Ca' Foscari Venezia, ao abrigo de protocolo de cooperação com o Instituto Camões;

a.a. 2005/06 Leitora de língua portuguesa, Faculdade de Letras e Filosofia da Universidade de Pádua, ao abrigo de protocolo de cooperação com o Instituto Camões;

a.a. 1999/2000-2000/01 CEL suplente de língua portuguesa, SSLMIT da Universidade de Trieste.

Iniciativas didáticas de divulgação e/ou orientação

- Aula de orientação (Università Ca' Foscari Venezia, 17/03/2018): “Breve viaggio nella lingua portoghese”;
- Aula de orientação (Università Ca' Foscari Venezia, 16/06/2015): “Abbecedario portoghese: parole e identità culturale”;
- Conversação com Tatiana Salem Levy a *Incroci di Civiltà* (Veneza, 28/03/2015);
- Aula de orientação (Università Ca' Foscari Venezia, 20/10/2014): “Breve viaggio nella lingua portoghese”;
- Workshop didático (Università Ca' Foscari Venezia, 24/07/2013): “Breve viaggio tra le specificità della lingua portoghese”;
- “Notte dei ricercatori 2013” (Università Ca' Foscari Venezia, 27/09/2013): “Periferie d'Europa: breve viaggio nella cultura portoghese e svedese attraverso le parole” (com Massimiliano Bampi).

Outras atividades

a.s. 2007/08 Intervenção de 30 horas para o ensino do português para fins específicos (âmbito turístico) a favor de um aluno brasileiro (projeto: “Mediazione culturale e linguistica e altri interventi a favore di studenti alloglotti”), Istituto di Istruzione La Rosa Bianca/Weisse Rose de Cavalese TN.

PUBLICAÇÕES

Monografias

Em preparação: Castagna, Vanessa; Pippa, Salavador, *Grammatica del portoghese europeo*, Milano, Hoepli.

- *I verbi portoghesi*, edizione compatta, Milano, Hoepli, 2016.
- *Dizionario di portoghese (portoghese-italiano, italiano-portoghese)*, edizione compatta, Milano, Hoepli, 2012.
- *Voz de muitas vozes, Cabral do Nascimento tradutor*, Lisboa, Princípia, 2009.

Organização de volumes

Em preparação: Castagna, Vanessa; Quarezemin, Sandra, *Da linguística ao ensino: travessias em português*.

- Castagna, Vanessa; Horn, Vera (a cura di), *Simbologie e scritture in transito*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2016.

Artigos em volume

- “Reflexos de Veneza na obra de Sophia de Mello Breyner Andresen”, in Rosa, Cristina (a cura di), *Nel tempo e nella vita: il viaggio, metafora e realtà / No tempo e na vida: a viagem, metáfora e realidade*, Viterbo, Settecittà, 2018, pp. 27-37.
- Castagna, Vanessa; Giroto, Alice, “Gli studi luso-brasiliani a Ca' Foscari”, in *Le lingue occidentali nei 150 anni di storia di Ca' Foscari*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2018, pp. 287-292.
- “The Exhilarating Perfume of Cinnamon from the Orient to Lusitanian Lands”, in *Perfume and Literature: The Persistence of the Ephemeral*, Padova, Línea Edizioni, 2017, pp. 133-146.
- “Opere letterarie e best-seller tra adattamento ortografico e traduzione intralinguistica”, *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Pisa, Edizioni ETS, 2016, pp. 495-504.
- “A oficina do tradutor”, in A. Salgueiro e P.M. Rodrigues (org.), *Cabral do Nascimento. Escrever o mundo por detrás de um monóculo e a partir de um farol*, Funchal, Imprensa Académica, 2015, vol. 2, su CD (17 pp.).
- “Por entre as presenças luso-brasileiras em Sur: Jorge Amado e a tradução ‘En el muelle’”, in *Vínculos ensayísticos e interculturales en Sur*, Murcia, Servicio Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2014, pp. 279-285.
- “Il profumo inebriante della cannella, dall'Oriente alla terra lusitana”, in AA.VV., *Il profumo della letteratura*, Ginevra-Milano, Skira Editore, 2014, pp. 133-144.
- “Short stories from foreign literatures in Portugália's *Antologias Universais*”, in AA.VV., *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 137-152.
- “Canibalismo e tradução em Haroldo de Campos”, in Margherita Cannavacciuolo – Vanessa Castagna – Ludovica Paladini – Elisa C. Vian, *Caminos mitológicos: literaturas latinoamericanas en el siglo XX/Caminhos mitológicos: literaturas latino-americanas no século XX*, Bologna, Archetipolibri, 2011, pp. 59-76.
- “Nodi traduttivi: alcune riflessioni a margine”, in Valeria Tocco – Monica Lupetti (a cura di), *A Língua em Mil Pedacos Repartida. Sulla divulgazione della letteratura lusofona in Italia*, Pisa, Edizioni ETS, 2010, pp. 55-62.
- “Posfácio”, in Emilio Salgari, *Viagem sobre o Atlântico em Balão*, Lisboa, Sopa de Letras, 2010, pp. 213-219.

- “Intercomprensione e fraintendimento: italofofoni tra spagnolo e portoghese”, in Marie-Christine Jamet (a cura di), *Orale e intercomprensione tra lingue romanze. Ricerche e implicazioni didattiche*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2009, pp. 185-196.
- “Il giallo interiore di Rubens Figueiredo”, in Pier Luigi Crovetto – Laura Sanfelici (edits.), *Palabras e Ideas: Ida y Vuelta. Actas del XXXVI Congreso Internacional I.I.L.I.*, Roma, University Press, 2008, E:\Actas 7 dicembre alf. pdf\C\Castagna Vanessa.pdf.
- “Il fado portoghese fra tradizione e modernità”, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi*, n° 8 (Letteratura del Portogallo), anno 2007, pp. 146-151.
- “A perífrase verbal *deixar de* e a sua tradução para italiano”, in *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero* (a cura di G. Benelli e G. Tonini), vol. I, Trieste, Università degli Studi di Trieste – SSLMIT – Dip. di Scienze del Linguaggio dell’Interpretazione e della Traduzione, 2006, pp. 69-73.
- “Scrittori e censura durante il regime di Salazar”, in *Memoria Scrittura Censura. Quaderni del Dottorato in Studi Iberici, Anglo-americani e dell’Europa Orientale*, 1/2005, pp. 203-211.

Artigos em revista

- “*Carne viva*: a estreia literária de Mário Soldati em Portugal”, in *Litterata – Revista do Centro de Estudos Portugueses Hélio Simões*, v. 7, n. 2, 2017, pp. 105-122.
- “Tradução/traduições: uma perspectiva no estudo das divergências entre PE e PB”, in *Conexão Letras*, vol. 12, pp. 91-103.
- “Il posizionamento geopolitico del portoghese”, in *Europa Vicina*, n. 29, marzo 2014, pp. 13-14.
- “La fantascienza portoghese o nella periferia dell’Impero”, in *IF – Insolito & Fantastico*, n. 14, Ottobre 2013, pp. 58-63.
- “Tradução e censura durante o Estado Novo sob o paradigma pragmático de Cabral do Nascimento”, in *Rassegna Iberistica*, vol. 98, Aprile 2013, pp. 79-90.
- “Descontinuidade e fragmentação em *Além as Estrelas São a Nossa Casa* de Abel Neves”, in *Rassegna Iberistica*, n° 89, Aprile 2009, pp. 75-83.
- “Cabral do Nascimento, tradutor literário”, in *Islenha*, n° 43, Julho-Dezembro 2008, pp. 23-36.
- “Identidade e alteridade na narrativa de Ernesto Leal”, in *Margem* (3), n° 1, Outubro 2007, pp. 50-56.
- “Para uma tradução de italiano para português do infinitivo introduzido pela preposição *da*”, in *Annali di Ca’ Foscari*, s.l., Ed. Programma, 2005, pp. 59-69.
- “A representação de Lisboa em *As Naus* de António Lobo Antunes”, in *Rassegna Iberistica*, n° 80, Settembre 2004, pp. 79-88.
- “Andanças literárias de Don Juan: o caso português de *O Conquistador* de Almeida Faria”, in *Studi di letteratura ispano-americana*, n° 36, 2002, pp. 41-78.
- “Don Juan à procura de *um amor feliz*. Reflexões sobre o romance de David Mourão-Ferreira”, in *Annali di Ca’ Foscari*, s.l., Ed. Programma, 1999, pp. 305-324.

Notas e recensões

- “Maria Luiza Marcílio, *Orfani dei vivi*”, recensione in *DEP - Rivista telematica di studi sulla memoria femminile*, n° 5/6, Dicembre 2006, pp. 419-420.
- “Il Fado. Storia e cultura della canzone portoghese – La Nota del Traduttore”, in *N.d.T. La Nota del Traduttore*, 28/11/2006 (http://www.lanotadeltraduttore.it/fado_storia_cultura.htm).
- “*The Raven – O Corvo*. Fernando Pessoa e Cabral do Nascimento traduzem Edgar Allan Poe”, in *Rassegna Iberistica*, n° 84, Settembre 2006, pp. 95-99.

Produtos multimédia e hipertextos

- *La comunicazione interculturale con il mondo latinoamericano. Un ipertesto per il sistema produttivo del Veneto*, Venezia, FSE Regione Veneto e Laboratorio di Teoria della Comunicazione dell'Università di Venezia, 2009 (<http://ricercaveneto.teoriacomunicazione.it/index.php>).
- “Cortiça, um património inesgotável”, in *EXPLICS - Exploiting Internet Case Study and Simulation Template for Language Teaching and Learning*, EXPLICS e Università degli Studi di Padova, 2008 (<http://www.zess.uni-goettingen.de/explics/cortica/index.html>).
Revisão de Sandra Bagno.

TRADUÇÕES

- 2014** Flavia Cristina Simonelli, *Assenza* (tit. orig. *Ausência*), Val d'Elsa, Vittoria Iguazu Editrice, 2014.
- 2013** *Áyiné: revista internacional de culturas e sociedades islâmicas*, 1, verão 2013 (tradução de artigos revisão de traduções e contributos).
- 2010** AA.VV., *Léxico da Família*, Lisboa, Princípia (tradução de 22 dos mais de 90 textos contidos).
- 2010** Emilio Salgari, *Viagem sobre o Atlântico em Balão* (tít. orig. *Attraverso l'Atlantico in pallone*), Lisboa, Sopa de Letras.
- 2009** Paola Mildonian, “A insustentável leveza do mito entre moderno e pós-moderno. Reflexões sobre a hermenêutica do mito na Europa e na América”, in Paola Mildonian – Biagio D'Angelo (eds.), *Comparaciones en vertical. Conflictos mitológicos en las literaturas de las Américas*, Venezia, Supernova, pp. 7-25.
- 2007** Luca Massimo Barbero, “Arquipélago Lisboscópio” (tít. orig. “Arcipelago Lisboscopio”), in Amâncio (Pancho) Guedes & Ricardo Jacinto, *Lisboscopio: Caderno de Veneza*, Lisboa, Instituto das Artes, pp. 7-9.
- 2006** Dario Fo, *Mistério Bufo* (selezione di *Mistero Buffo*), tradução teatral para a companhia *Comédias do Minho* (Paredes de Coura, Portugal – estreia: 17/11/2006).
- 2006** Rui Vieira Nery, *Il fado. Storia e cultura della canzone portoghese* (tít. orig. *Para uma História do Fado*), Roma, Donzelli editore.
- 2005** Eça de Queirós, “A proposito di libri” (tít. orig. “Acerca de livros”, in *Cartas de Inglaterra*), in *Il Monocolo. Giornale letterario*, a. 1, n.º1, 01/10/2005, p. 3.
- 2000** Revisão da tradução das cartas escritas em português contidas em: Matteo Ricci, *Della entrata della compagnia di Gesù e christianità nella Cina*, Macerata, Quodlibet, 2000.

CONSELHOS DE REDAÇÃO

Membro do conselho de redação de: *Rassegna Iberistica*, *Annali di Ca' Foscari – Serie occidentale*, *Organon*, *Confluenze*.

OUTRAS EXPERIÊNCIAS PROFISSIONAIS

Júris

- Desde 2007** Examinadora das competências de língua portuguesa junto do ENAIP Friuli Venezia Giulia, sede de Trieste (2007, 2009) e junto da Província de Verona (desde 2009).
- 2002** Examinadora para a idoneidade de língua portuguesa junto da Região Friuli Venezia Giulia.

2002 Examinadora das competências de língua portuguesa dos candidatos para os programas Erasmus e Socrates do Instituto Universitário de Arquitetura de Veneza junto do *Istituto Venezia*.

Interpretação

Abril 2013 Intérprete simultânea português/italiano do escritor Gonçalo M. Tavares em *Incroci di Civiltà – Festival internazionale di letteratura a Venezia*, Veneza (11/04/2013).

Dezembro 2009 Intérprete de *liaison* italiano/português durante a visita de empreendedores agrícolas do Estado do Espírito Santo a estruturas da Região Véneto.

Julho 2005 Intérprete de *liaison* para a Região Véneto por ocasião da visita de deputados brasileiros do Estado do Rio Grande do Sul em Veneza.

2005 Intérprete de *liaison* para operadores do Mercosul (*workshop* durante o *Vinitaly* e a *Marmomacc* de Verona).

2003 Intérprete simultânea no congresso *Nuovo assetto politico-economico dell'area Mercosur* organizado pela PROMEC da Câmara de Comércio de Módena.

2003 Intérprete de *liaison* para a associação de produtores vinícolas do Estado do Rio Grande do Sul em Garda (BS).

2002 Intérprete espanhol/italiano durante o congresso *Stili di apprendimento e stili di insegnamento* organizado pelo Istituto Comprensivo *Sordello* de Goito e tradução das atas; intérprete simultânea durante o *workshop Quando l'attore è il pubblico – pratiche partecipate di governo territoriale da Porto Alegre al contesto italiano* junto do Instituto Universitário de Arquitetura de Veneza; intérprete de *liaison* e tradutora para a empresa *Fassa* de Spresiano TV e para a ONG brasileira *Visão Mundial*.

2001 Intérprete italiano/português durante um curso de 3 meses dirigido a brasileiros no *Centro Europeo di Venezia per i mestieri della conservazione del patrimonio architettonico* de San Servolo; intérprete de *liaison* e tradutora para operadores do Mercosul (*workshop* durante a *Fieragricola* de Verona); intérprete simultânea para a Administração Provincial de Vicenza (congresso do projeto URB-AL) e para a seleção da *16a Settimana Internazionale della Critica* (Festival Internacional do Cinema de Veneza).

Outras atividades

Desde 2000 Colaborações com agências para traduções português/italiano e vice-versa e espanhol/italiano (Action Line de Forlì, ASCI de Crema, Smile Service de Trieste, Studio ATI de Verona, Fondazione di Venezia, Eurologos de Milão, Just! Venice de Veneza/Treviso e outras).

2006 Tradutora de língua portuguesa durante os encontros dos Presidentes das Regiões Legislativas Europeias – CARLE (Vicenza e Veneza, 29/10 e 31/10/2006).

2005 Legendagem em italiano de filmes brasileiros de autor apresentados no Festival do Cinema de Turim (Sub-Ti Ltd).

Associações

Sócia desde 2014 da AISPEB – Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani.